

EUROPAPARLAMENTET

INTERNA BESTÄMMELSER OM PRAKTIKTJÄNSTGÖRING FÖR ÖVERSÄTTARE INOM EUROPAPARLAMENTETS GENERALSEKRETARIAT

Avdelning 1 – Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Praktikplatser för översättare inom Europaparlamentet

1. För att lämna ett bidrag på det europeiska utbildningsområdet och till medborgarnas yrkesutbildning och ge dem en inblick i institutionens verksamhet erbjuder Europaparlamentet flera möjligheter till översättarpraktik vid parlamentets generalsekretariat.
2. Praktik erbjuds i form av
 - a) avlönade praktikplatser för översättare (Robert Schuman-praktik med språklig inriktning), vilka omfattas av avdelning 3 i dessa bestämmelser,
 - b) oavlönade praktikplatser för översättare, vilka omfattas av avdelning 4 i dessa bestämmelser.

Artikel 2

Tillämpningsområde

Bestämmelserna gäller endast praktik för översättare. Praktik för konferenstolkare och annan praktik regleras av särskilda bestämmelser.

Avdelning 2 – Bestämmelser som gäller för alla praktikplatser för översättare

Artikel 3

Administrativ behörighet

Generaldirektören för generaldirektoratet för översättning och publicering eller dennes ombud (härefter kallad den behöriga myndigheten) fattar samtliga beslut om tillsättningen av praktikplatser för översättare.

Artikel 4

Allmänna tillträdeskrav

Praktikanterna

- a) skall vara medborgare i en av Europeiska unionens medlemsstater eller i ett av kandidatländerna; dispens kan undantagsvis beviljas av den behöriga myndigheten,
- b) skall ha fyllt 18 år när praktiken påbörjas,
- c) får inte redan ha innehaft en avlönad praktikplats eller ha haft en anställning i mer än fyra på varandra följande veckor vid en av Europeiska unionens institutioner eller hos en av Europaparlamentets ledamöter eller vid en av Europaparlamentets politiska grupper.

Artikel 5

Urvalsförfarande

1. De sökande skall fylla i blanketten för ansökan om praktikplats och skicka denna tillsammans med nödvändiga styrkande handlingar till personalavdelningen inom generaldirektoratet för översättning och publicering (härefter kallat den behöriga enheten).
2. Den behöriga enheten kontrollerar om de sökande är behöriga på grundval av de allmänna tillträdeskrav som fastställs i artikel 4 och de särskilda tillträdeskrav för de olika praktikplatserna för översättare som fastställs i artiklarna 16 och 19. För varje praktikperiod skall enheten vidarebefordra alla relevanta uppgifter för behöriga sökande till de ansvariga för de olika administrativa enheterna inom generalsekretariatet för översättning och publicering, med hänsyn till de sökandes önskemål. Uppgifterna kan vidarebefordras elektroniskt.
3. De ansvariga för de administrativa enheterna inom generalsekretariatet för översättning och publicering behandlar ansökningarna på grundval av de sökandes meriter och enheternas möjlighet att ta emot praktikanter. De skall meddela den behöriga enheten vilka sökande som valts ut och upprätta en rangordnad lista; vid likvärdiga meriter skall enheten ta hänsyn till den geografiska fördelningen och sträva efter en så balanserad fördelning som möjligt i fråga om de sökandes ursprung och kön. Europaparlamentet driver en politik för lika möjligheter och vidtar vid rekrytering av praktikanter positiva åtgärder avseende personer med funktionshinder i enlighet med de omarbetade riktlinjer för rekrytering av personer med funktionshinder som antogs av presidiet den 22 juni 2005.
4. Den behöriga myndigheten upprättar med hänsyn till befintliga budgetmedel en förteckning över de sökande som valts ut.
5. Resultatet av urvalsförfarandet publiceras inte.

Artikel 6

Praktikanternas allmänna skyldigheter

1. Under hela praktikperioden skall en handledare vara ansvarig för praktikanten.
2. Praktikanten skall rätta sig efter instruktioner från handledaren och de överordnade på den enhet där han eller hon är placerad samt efter de administrativa föreskrifter som lämnas av den behöriga myndigheten. Praktikanten skall också rätta sig efter Europaparlamentets interna föreskrifter, i synnerhet säkerhetsbestämmelserna.
3. Praktikanten skall delta i arbetet vid den enhet där han eller hon är placerad. Europaparlamentet innehar upphovsrätten till studier som utförs under praktikperioden.
4. Praktikanterna får inte ha andra yrkesmässiga uppgifter som är oförenliga med praktiken. De skall respektera den allmänt gällande skyldigheten att iaktta förbehållsamhet och diskretion när det gäller uppgifter och information de får kännedom om under sin vistelse inom institutionen. De får inte förmedla dokument eller uppgifter som inte offentliggjorts till någon, utan föregående tillstånd från institutionen. Denna skyldighet gäller även efter praktikens slut.

Artikel 7

Handledarens uppgifter

1. Handledaren skall utarbeta ett program för praktikperioden och övervaka praktikantens arbete under hela praktikperioden.
2. Om generaldirektoratet för översättning och publicering inte fastställt några särskilda bestämmelser skall handledaren bistå praktikanten i alla administrativa frågor och vara den administrativa länken mellan praktikanten och den behöriga enheten.
3. Handledaren skall omgående informera den behöriga enheten om eventuella viktiga händelser under praktikperioden (bland annat frånvaro, sjukdom, olycksfall, avbrott av praktiktjänstgöringen) som han eller hon kunnat konstatera eller som praktikanten informerat sin handledare om.
4. Handledaren skall göra en utvärdering av praktikperioden på en särskild blankett och intyga under vilken period praktiktjänstgöringen verkligen genomförts.

Artikel 8

Praktikperiodens avbrytande

1. Tillfälligt avbrott och definitivt avbrott

- a) Praktikperioden kan tillfälligt avbrytas av den behöriga myndigheten under högst en månad, eller avbrytas definitivt
 - på praktikantens motiverade begäran, i vilket fall begäran skall skickas till den behöriga myndigheten och godkännas av handledaren,
 - på handledarens motiverade begäran, i vilket fall begäran skall skickas till den behöriga myndigheten; praktikperioden kan avbrytas definitivt på grund av tvingande organisatoriska skäl, otillräcklig arbetsinsats eller om praktikanten inte uppfyller sina skyldigheter,
 - eller genom ett motiverat beslut från den behöriga myndigheten, i synnerhet på grund av tvingande organisatoriska skäl eller underlåtenhet att uppfylla sina skyldigheter från praktikantens sida.
- b) Under ett tillfälligt avbrott i praktiktjänstgöringen upphävs Europaparlamentets och praktikantens respektive rättigheter och skyldigheter, utan att detta inverkar på bestämmelserna i artikel 6.4.

2. Oanmäld frånvaro

Om praktikanten är frånvarande och detta inte beror på att den behöriga myndigheten fattat beslut om tillfälligt eller definitivt avbrott av praktiktjänstgöringen eller på sjukledighet i enlighet med artikel 14, skall handledaren meddela den behöriga myndigheten denna frånvaro; den behöriga myndigheten skall i sin tur meddela praktikanten skriftligen (till den adress praktikanten uppgett) att han eller hon skall infinna sig vid den enhet där praktiken genomförs inom en vecka efter det att brevet mottagits. Den behöriga myndigheten skall efter denna frist besluta huruvida praktikperioden skall förklaras vara avslutad och i sådana fall fastställa när detta beslut skall träda i kraft.

Artikel 9 Praktiktjänstgöringens slut

1. Praktiktjänstgöringen avslutas vid utgången av den period för vilken den beviljats eller efter beslut av den behöriga myndigheten i enlighet med föregående artikel.
2. Efter praktikperioden skall praktikanten skriva en praktikrapport och handledaren göra en utvärdering på en särskild blankett, som skall undertecknas av både praktikanten och handledaren innan handledaren skickar in den till den behöriga enheten.
3. Utifrån praktikrapporten skall den behöriga enheten med hjälp av en särskild blankett utfärda ett intyg om praktiktjänstgöring för praktikanten, i vilket praktikperiodens längd, praktikantens placering, handledarens namn och arbetsuppgifterna anges.

Artikel 10

Resekostnader vid praktikperiodens början och slut

1. Vid praktikperiodens början och slut har praktikanten rätt till en schablonersättning för resekostnader mellan den faktiska hemorten och placeringsorten om avståndet mellan dessa orter överstiger 50 kilometer. Efter det att en praktikplats beviljats accepteras ingen ändring av den faktiska bostadsadressen.

Ersättningen för resan till placeringsorten betalas ut vid praktikperiodens början och ersättningen för resan till den faktiska bostadsorten betalas ut vid praktikperiodens slut.

2. Schablonersättningen beräknas på följande sätt:

0,1200¹ EUR per kilometer för 1–1 000 km

0,0800¹ EUR per kilometer från och med 1 001 km

0,0000 EUR över 10 000 km

3. Den behöriga myndigheten kan besluta att göra undantag från punkt 1 i denna artikel och besluta att hemresan ej skall ersättas
 - om praktikperioden avbryts definitivt på praktikantens begäran (artikel 8.1 a) under den första praktikmånaden och det inte finns något tvingande skäl som motiverar avbrottet,
 - om oanmäld frånvaro från praktikantens sida leder till att den behöriga myndigheten beslutar att avbryta praktikperioden (artikel 8.2).

Artikel 11

Resekostnader under praktikperioden

1. Under praktikperioden kan praktikanterna skickas på tjänsteresa till Europaparlamentets olika ordinarie arbetsorter för att följa parlamentsarbetet. En tjänsteresa på två dagar till Strasbourg och en tjänsteresa på en dag till Bryssel kan i detta avseende beviljas av den behöriga myndigheten.
2. Praktikanter som skickas på tjänsteresa får följande ersättning
 - 170 EUR² för en tjänsteresa från Luxemburg till Strasbourg (Europaparlamentet tillhandahåller transporten)
 - 130 EUR² för en tjänsteresa från Luxemburg till Bryssel.

¹ Kilometerersättningen justeras den 1 januari varje år i samma proportion som lönen.

² Dessa belopp justeras den 1 januari varje år, utan rätt till retroaktiv ersättning, i takt med justeringen av tjänstemännens reseersättningar.

Artikel 12 **Sjuk- och olycksfallsförsäkring**

1. Praktikanten skall ha en sjuk- och olycksfallsförsäkring. Europaparlamentet skall teckna en försäkring för praktikanten, och betala hela premien för oavlönade praktikanter och två tredjedelar av premien för avlönade praktikanter.
2. På praktikanternas begäran kan Europaparlamentet även teckna en sjuk- och olycksfallsförsäkring för deras make eller maka samt barn. I detta fall skall försäkringspremierna betalas av praktikanterna.

Artikel 13 **Semester**

Praktikanterna skall ha rätt till två dagars semester per fullgjord praktikmånad. Semesteransökningar skall lämnas till handledaren som godkänner dem och skickar dem till den behöriga enheten. Ingen ersättning utgår för ej utnyttjade semesterdagar.

Artikel 14 **Sjukledighet**

Vid sjukdom skall praktikanten omedelbart underrätta handledaren, och vid längre än tre kalenderdagers frånvaro skall läkarintyg lämnas till läkarmottagningen som informerar den behöriga enheten.

Avdelning 3 – Särskilda bestämmelser för avlönad praktik för översättare

Artikel 15 **Syftet med avlönad praktik för översättare**

De avlönade praktikplatserna förbehålls praktikanter med avslutad universitets- eller högskoleutbildning eller liknande högre utbildning. De syftar till att göra det möjligt för praktikanterna att komplettera de kunskaper de fått under sina studier och få kännedom om Europeiska unionens, och i synnerhet Europaparlamentets, verksamhet.

Artikel 16 **Särskilda tillträdeskrav för avlönade praktikplatser för översättare**

Sökande till avlönade praktikplatser för översättare skall

- a) före sista ansökningsdatum ha avslutat en universitets- eller högskoleutbildning på minst tre år som berättigar till examensbevis,
- b) ha mycket goda kunskaper i ett av Europeiska unionens officiella språk eller i det officiella språket i ett kandidatland och fördjupade kunskaper i två andra av Europeiska unionens officiella språk.

Artikel 17 **Tidsperiod för avlönade praktikplatser för översättare**

1. Tidsperioden för avlönade praktikplatser för översättare är tre månader.
2. Praktikperioden kan i undantagsfall förlängas med högst tre månader genom ett beslut av den behöriga myndigheten efter en motiverad begäran från handledaren, vilken skickats till den behöriga myndigheten senast två veckor före praktiktjänstgöringens slut. Praktiken skall förlängas utan uppehåll med bibehållen praktikantlön, och under förlängningen skall praktikanten ha samma placeringsort, enhet och handledare som tidigare; dispens kan undantagsvis beviljas av den behöriga myndigheten.

Artikel 18 **Ekonomiska rättigheter**

1. Praktikantlönen beräknas på grundval av månadslönen för en tjänsteman i lönegrad AD5¹, löneklass 4, efter omräkning med hjälp av korrektionskoefficienten i det land där praktiken äger rum. Detta belopp justeras den 1 januari varje år.
2. Praktikantlönen uppgår till 25 procent av detta belopp. Den skall betalas ut i euro den 15 varje månad.
3. En avlönad praktikant som är gift och/eller har ett eller flera minderåriga barn skall ha rätt till ett familjetillägg motsvarande fem procent av detta belopp.
4. Om praktikanten har andra inkomster under praktikperioden (lön) skall dessa dras ifrån det belopp han eller hon har rätt till i enlighet med punkterna 2 och 3.
5. Praktikanten kan vid sin ankomst begära förskott på praktikantlönen för den första månaden, vilket kan beviljas av den behöriga myndigheten. Förskottet får inte överstiga 90 procent av praktikantlönen per månad.
6. Praktikanten skall själv ansvara för att hans eller hennes skattemässiga förpliktelser uppfylls. Praktikantlönen skall inte omfattas av gemenskapsskatt.

¹ A*5 till och med den 30 april 2006.

7. Om praktikperioden definitivt avbryts före utsatt tid skall praktikantlön betalas ut i förhållande till de dagar som praktikanten verkligen varit i tjänst.
8. En praktikant med funktionshinder kan få ytterligare ersättning på upp till 50 procent av lönen mot uppvisande av relevanta intyg. Den behöriga myndigheten kan vid behov rådgöra med läkarmottagningen.

Avdelning 4 – Särskilda bestämmelser för oavlönade praktikplatser för översättare

Artikel 19

Syftet med och särskilda tillträdesvillkor för oavlönade praktikplatser för översättare

1. Europaparlamentet erbjuder ungdomar som påbörjat högre studier oavlönade praktikplatser. Dessa platser förbehålls i första hand ungdomar som måste genomföra en praktikperiod inom sin utbildning.
2. Alla sökande till en oavlönad praktikplats för översättare skall ha mycket goda kunskaper i ett av Europeiska unionens officiella språk eller i det officiella språket i ett kandidatland och fördjupade kunskaper i två andra av Europeiska unionens officiella språk.
3. Om praktiktjänstgöringen ingår
 - i en universitets- eller högskoleutbildning eller annan utbildning på samma nivå,
 - i en avancerad yrkesutbildning som anordnas av ett organ som inte drivs i vinstsyfte (t.ex. offentliga institut och organ),
 - som ett krav för att få börja utöva ett yrke,

kan Europaparlamentet ta emot unga medborgare som uppfyller de allmänna tillträdeskraven efter en begäran från dessa organ eller de enheter som reglerar tillträde till ett yrke. Samarbetsprotokoll får undertecknas i full överensstämmelse med dessa bestämmelser.

Artikel 20

Tidsperiod för oavlönad praktik för översättare

1. Den oavlönade praktiken för översättare kan vara mellan en och tre månader, men undantag kan göras av den behöriga myndigheten om praktikperioden genomförs enligt de protokoll som avses i artikel 19.3.
2. Praktikperioden kan i undantagsfall förlängas med högst tre månader genom ett beslut av den behöriga myndigheten efter en motiverad begäran från handledaren, vilken skickats till den behöriga myndigheten senast två veckor före praktiktjänstgöringens slut. Praktiken skall förlängas utan uppehåll, och under förlängningen skall praktikanten ha samma placeringsort,

enhet och handledare som tidigare; dispens kan undantagsvis beviljas av den behöriga myndigheten.

Avdelning 5 – Slutbestämmelser

Artikel 21 Tvister

Tvister som uppkommer i samband med tillämpningen av dessa bestämmelser skall behandlas av generalsekreteraren.

Artikel 22

En praktikplats för översättare ger inte i något fall praktikanten tjänstemannastatus eller status som tillfälligt anställd inom Europeiska unionen och ger ingen rätt till senare anställning.

Artikel 23 Ikraftträdande

1. Dessa interna bestämmelser, som upphäver och ersätter de tidigare bestämmelserna, träder i kraft den 15 februari 2006.
2. Praktiktjänstgöring för översättare som redan påbörjats detta datum skall omfattas av de interna bestämmelserna om praktiktjänstgöring för översättare inom Europaparlamentets generalsekretariat av den 18 maj 2004.

Luxemburg den 2 februari 2006

[underskrift]
Julian Priestley
Generalsekreterare